

EUSKAL ERRIA

ESKUALDUN GUSIAK - BAT

Redacción y Administración:
SAN JOSE 1168

Redactor:
PEDRO FARRABÈRE

Los artículos relacionados con
"Euskal Erria" antes de su publi-
cación son aprobados por el Honora-
ble Consejo Directivo.

En nuestro terreno social



enemos en nuestro espíritu una visión feliz: el recuerdo de la visita realizada el sábado 13 del actual a nuestro terreno social situado en

Malvín, un paraje inmejorable, de gran porvenir, en el cual quedará arraigada la obra de nuestra Institución con caracteres de piedra, y que recordará siempre el esfuerzo desinteresado de numerosos asociados que se afanan por el engrandecimiento de «Euskal Erria».

Nuestro terreno es magnífico. Sus hermosas quebradas y la altura en que está situado, harán de él uno de los paseos obligados de nuestros consocios.

En la parte superior del mismo se ha colocado el amplio salón recientemente adquirido por el Consejo Directivo; tiene veinte y dos metros de largo por diez de ancho. En sus partes laterales se han colocado varias vitrinas movibles, desde cuyo interior se domina el espléndido

terreno, cuya gran parte luce plantíos de diversas clases.

Como se tiene el propósito de edificar en el terreno y frente al kiosko nuevas secciones de acuerdo con el proyecto oportunísimo presentado al Consejo Directivo por el señor Lorenzo Zabaleta — de lo cual hemos informado en la sección respectiva — los delegados del referido Consejo y miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción se trasladaron al terreno para estudiar prácticamente el proyecto de la referencia.

He aquí la nómina de las personas que lo visitaron:

Por el Consejo Directivo: don Lorenzo Zabaleta, don Nicolás Inciarte, don Beltrán Bidegaray.

Por la Comisión de Beneficencia e Instrucción: doctor Francisco Cortabarría, Presidente; don Pedro Bidart, don Juan Harambure, don Angel Magirena, don Martín José Mariezcurrena, don Esteban Leonis.

Además asistieron la distinguida consocia señora Manuela I. de Inciarte, miembro de la Comisión de Señoras y nuestro Redactor.

El señor don Pedro Hita — que fué el constructor del salón — concurre también e hizo entrega de su buena obra a los delegados del Consejo.

Después de visitarse el terreno social en toda su amplitud, el señor don Lorenzo Zabaleta presentó a las Comisiones su proyecto de creación de varias secciones indispensables; en el sitio designado para la realización de las obras, el señor Zabaleta había hecho las divisiones respectivas para facilitar el estudio de su proyecto, el cual, después de hora y media de explicaciones, no mereció más que aplausos de parte de los concurrentes.

A esto se redujo la visita del sábado pasado.

Podemos afirmar que todas nuestras Comisiones están satisfechas de la adquisición de nuestro terreno, en el cual se realizarán obras de gran utilidad para nuestra Institución.

Debemos felicitarnos todos pues tenemos un terreno admirable, el cual, dentro de pocos años, una vez introducidas las mejoras deseadas y después de la plantación de numerosos árboles, será un sitio ideal que nos recordará un trozo del solar euzkadiano.

Para esto no tenemos que desanimarnos nunca.

Nos toca seguir trabajando con todo empeño y dedicación.

Ofrezcamos a « Euskal Erría » todo nuestro concurso, y estemos seguros de que la obra que viene realizándose en la actualidad adquirirá su coronación triunfal en el momento oportuno.

Nuestro terreno social es la piedra angular de « Euskal Erría ».

Perseveremos en la obra iniciada.

El éxito se obtendrá, dado el espíritu de acción que caracteriza a los vascos.

Año basko

El año que equivale a la revolución de la tierra alrededor del sol, no es de observación directa como el mes. Pero como ciertos fenómenos naturales (foliación de los árboles, nevadas, lluvias, inundaciones, sequías, etc., etc., según la variedad de países), reaparecían al cabo de ciertos períodos de tiempo, se estableció una relación entre éste, llamado año, y los meses. Así nació el año lunar.

No hace a mis propósitos recordar los tanteos y las rectificaciones que fueron necesarios para restablecer la duración real del mes y la más exacta correspondencia entre los años y los meses lunares, ni la substitución del año lunar por el solar Busco, en cuanto cabe, las ideas e instituciones primitivas.

El año de los baskos fué, como vimos, puramente naturalista, circunscripto por el acaecimiento de un fenómeno acuoso: inundación o grandes lluvias. El mes, dicho se está, era lunar.

Los nombres de los meses no concuerdan siempre en todos los dialectos. Las variantes y sinonimias son numerosas, y éstas aumentarían si se registrasen, o mejor dicho, si se hubieran registrado a su tiempo, los rincones del euskera. Voy a dar lista de los que conozco, con la correspondencia castellana que se les adjudica, aunque en buena parte resulta artificial, porque son creaciones independientes, descontando, naturalmente, los meros calcos y adaptaciones del calendario romano.

« Enero »: *beltzilla, ilbell-za, illbaltz-a, urtarrilla, urtharrilla, urtharil-e, izotzilla.*

« Febrero »: *otsailla, otsail-e, zezcil-a, barantall-a.*

« Marzo »: *epailla, march-a, marti-a.*

« Abril »: *apirilla, aberila, abercill-a, aphiril-e, jorrotilla, jorrait-e, opailla, opeilla, ope-a.*

« Mayo »: *ostaro-a, orilla, ostaila, mai-hatze-a, mayatz-a, lorail-a.*

«Junio»: *garagarrilla, bagilla, errea-aro-a, erearo-a, erayeroa, arramayatz-a, ekhain-a, garagarzaro-a.*

«Julio»: *uztaril-a, uztailla, uztail-e, garagarrilla, garilla.*

«Agosto»: *agorrilla, dayenil-a, aboztu-a, abuztu-a.*

«Septiembre»: *burull-a, buruilla, buruil-e, irailla, garoil-a, setemer.*

«Octubre»: *urri-a, urrilla, urrieta, urriete, bildilla.*

«Noviembre»: *azaro-a, azilla, hazil-a, hazil-e, zemendilla, zemendia, gorotzil-a.*

«Diciembre»: *lotazilla, lotasil-a, negil-a, abendoa, abendu-a.*

Descartados los nombres francamente románicos: *marchoa, marti aboztu, abuztu, setemer, abendo, abendu*, los restantes pueden clasificarse en tres grupos: nombres con *illa, ila*; nombres formados con *aro, zaro* y nombres de formación independiente. Todos ellos son descriptivos, y adaptados, por punto general, al clima y país que actualmente habitan los baskos. Cuando no se concretan a la mera descripción, se derivan del estado pastoral y del agrícola.

Arturo Campión.

Etimología de la voz aginaldo

Según nuestro gran Larramendi, la voz *aginaldo* es de origen basko, pues el verbo *agin* o *agindu*, además de significar «mandar, ordenar, ser jefe o cabeza, dar preceptos y mandamientos», de donde se han formado las voces *aginduba, agintea, agintari-a*, etc., quiere decir también «prometer, ofrecer, comprometerse, consagrarse», por donde, así de *itz, egin* y *jan*, con la terminación *aldi-a*, hacemos *itzaldi-a, eginaldi-a, janaldi-a*, «discurso, tarea y comida», ni se forman *aginaldo-a, aginaldi-a, aginduko-a, agindualdi-a, agindutako-a*.

También puede derivar esa voz del par-

ticipio de dos verbos, *aginaldo-ana*, «lo posible ofrecido, lo que uno puede ofrecer».

Está visto que el idioma basko es mucho más seguro para encontrar la etimología de muchas voces, que el latín, griego, árabe o el hebreo.

Visita al fuerte de Douaumont

Dos periodistas americanos fueron los primeros que visitaron el famoso fuerte de Douaumont, después de que éste ha sido reconquistado por las tropas francesas, y uno de esos periodistas envía a su diario el relato de sus impresiones:

Acabo de visitar el fuerte de Douaumont —empieza diciendo el corresponsal. — Hemos caminado ocho horas en el horror de la noche, rodeados de imágenes de muerte, tropezando en el terreno revuelto por los obuses y penetrando a veces hasta la cintura entre el lodo mezclado de restos humanos. ¡Espantable y sublime recuerdo que jamás se apartará de mi memoria!

Nuestra caravana se componía de cinco personas, tres de mis colegas americanos, un oficial y yo.

Dejamos Verdun a las 9 de la noche, durante una magnífica claridad de luna. Cerca de San Miguel entramos en una larga zanja de comunicación, que seguimos trabajosamente durante dos horas. Llegando a la hondura de Vignes, tuvimos que salir de la zanja porque el agua nos llegaba hasta más arriba de la rodilla.

Estamos aquí cerca de la Froide Terre. Se nos muestra la Casa Blanca, construcción armada que marca el punto extremo del avance alemán hacia Verdun. Fué de aquí de donde partió la ola del asalto francés, que de un empuje recobró el fuerte de Douaumont, distante tres kilómetros.

Nos cruzamos con agentes de contacto. Van siempre de dos en dos, pues se tiene en cuenta que uno de ellos sucumba y el otro llegue. No hay caminos trazados. Por

todas partes los huecos de los obuses en forma de cráteres y muchos cadáveres nos obstruyen la marcha. Yo advierto un casco, y al inclinarme para recogerlo veo que contiene una cabeza...

Bajo los obuses

La artillería truena seguidamente en la noche. Contamos de 10 a 20 explosiones por minuto. Encontramos también tropas de cargadores que vienen del fuerte (pues todo hay que llevarlo a espaldas humanas), y heridos enlodados que van a retaguardia. Estos muestran una tranquilidad magnífica.

En nuestro camino hay un abrigo donde están destacados algunos hombres y un oficial. Aquí descansamos media hora y después seguimos.

Pero el bombardeo es atroz. Los obuses estallan alrededor nuestro con llamaradas espantosas y nubes de humo.

Yo caigo en un agujero. Alguien dice:

—Valdrá más regresar al abrigo.

Regresamos, en efecto, y permanecemos de 1 a 3 de la tarde. Yo aprovecho para conversar con el teniente.

—La primera línea —explica— está a 200 metros al Oeste sobre la cresta de Froide Terre, cerca de Poivre. No hay trinchera y no puede haberla... Los hombres se guarecen, se entierran en los huecos de obuses, con el agua hasta la cintura. El frío es terrible.

Y prosigue:

—¡Si usted hubiera visto el ataque! Se desencadenó a la hora fijada. Avanzamos a razón de 25 metros por minuto.

No tiramos un solo tiro de fusil. Solo las ametralladoras lo hicieron todo.

Una calma del bombardeo nos permite dejar el abrigo. Son las 3 de la mañana. En el cielo estallan los cohetes rojos, blancos y azules del lado francés y verde-amarillento del lado alemán.

En la vecindad del fuerte, el paisaje es un indescrutable caos. Ocho meses y medio de bombardeo dan la apariencia, al terre-

no, de un mar tempestuoso, petrificado súbitamente. A cada paso caemos, esquivando los obuses que estallan.

Por fin un montículo informe surge ante nosotros: es el fuerte de Douaumont.

Interior del fuerte

Nos aventuramos a través de una abertura estrecha y sombría. Es una entrada subterránea. ¡Hechos aquí seguros!

Son las 5 de la mañana. Los soldados que encontramos nos saludan. Subimos y bajamos por los pasadizos y abrigos que se encuentran bajo un espeso blindaje.

El comandante del fuerte se aloja en una especie de celda conventual. Es un joven vasco, nervioso y ágil. La fatiga no se le ve en los ojos.

—¡No se duerme mucho aquí!—nos dice— a los dos que hemos llegado.

Oímos el estallido sordo de las marmittas sobre nuestras cabezas.

El comandante comenta las probabilidades de una ofensiva enemiga. Nos muestra los planos enemigos del fuerte. La instalación eléctrica hecha por los alemanes es la que nos alumbra.

—Sí,—dice el comandante—ustedes son los primeros civiles que han venido hasta aquí.

El agua se conserva en recipientes subterráneos y se filtra con carbón. Parece leche con crema.

En una extremidad del fuerte se encuentran los famosos cañones alemanes de fortaleza.

Nuestra permanencia no puede prolongarse.

—Es el momento de partir—se nos dice—aprovechando la relativa calma de la mañana, mientras el enemigo releva sus heridos.

El día despunta, claro y frío, sobre los fosos de la tierra revuelta. Los obuses levantan columnas de lodo.

La visión —termina el periodista norteamericano— ha de quedar grabada en la

memoria de todo el que llegue a estos campos en que la misma tierra está muerta por la metralla.

FELICIDAD

Una tarde, al anochecer, Miguel Martín, el casero de Ondochiki, atraviesa el umbral de su miserable albergue, cargando sobre sus espaldas colosal montón de fresca hierba que destina al ganado.

Cuatro o seis chiquillos, cosecha del buen Martín, corren a su encuentro, se le enroscan unos en los pies, saltan otros a sus brazos y todos le ayudan a descargar el peso al mismo tiempo que continúan en sus caricias.

Entretanto la hacendosa *Mari-Josepha* saca una rústica mesa al *atarl* y va colocando en ella tasajos de bacalao, algunas guindillas, manzanas, un jarro de sidra y tortas de maíz todo muy limpio y apetitoso y de un aspecto muy agradable.

El padre, la madre y los niños con gran estrépito y algazara se sientan a su alrededor y comienza la frugal cena, formando estos felices seres un grupo animado, lleno de vida, de buen humor y de encanto.

Un forastero pasa en aquel instante y le detiene cuadro tan seductor; saluda afectuosamente y rehusa, agradecido el generoso ofrecimiento del casero.

—Vuestra alegría me asombra—les dice, en una tierra tan pobre, con un trabajo tan grande, sin apenas cosechas y el mantenimiento de tanta familia.

—Sí señor, eso es muy cierto—le responde Miguel Martín—pero cuando empleo mis fuerzas en el trabajo diario, cuando procuro hacer todo el bien que puedo a mis semejantes, cuando hallo al volver de mis faenas los cuidados de mi mujer y los halagos de mis hijos y unido a esto el Señor nos da salud a mí y a los míos, ¿cómo queréis que no esté contento?

Alfredo de Laffitte.

Leyendas Baskas

EUSKARIA

Todas las magnificencias, todos los esplendores que del pueblo de Egipto nos cuentan, no pueden admitir comparación con los del rico y floreciente imperio de Euskaria; y ninguno de los Faraones llegó a igualar en grandeza y poderio al euskaro monarca Onajaun, padre de sus pueblos, tutor de los débiles y amparo de los desgraciados.

En su reinado florecieron las artes, se engrandeció la industria, el comercio llegó a su apogeo, las letras adquirieron un completo desarrollo, y el árbol de la paz esparció por toda la nación sus benéficos frutos.

Esta felicidad grandísima que era patrimonio de los hijos de la Euskaria bajo el cetro paternal de Onajaun, no podía ser mirada sin envidia por otras naciones, ricas y poderosas también, pero regidas por hombres ambiciosos, por tiranos que avasallaban a sus súbditos, por seres viciosos que agotaban todas las fuentes de riqueza del país y llevaban la ruina, la desolación y la muerte por todas partes.

Sabido es que la envidia es mala consejera, y la envidia incitó a uno de los reyes vecinos a la nación euskara a promover guerra al anciano Onajaun, rey bondadoso y tranquilo en el trono, pero denodado e infatigable en el combate.

Barunaiz, señor del imperio vecino,—creyó que los euskaros, dormidos en su tranquila vida, serían incapaces de resistir el empuje de sus lanzas, manejadas por manos más diestras en tal ejercicio que en el de remover la tierra o picar la piedra; y seguro de su victoria, después de buscar recursos en otras naciones amigas, entró con insultante arrogancia por los dominios del Onajaun, que tranquilo esperaba, al frente de sus tropas, la acometida.

Es de recordar ahora el empuje del ejército de los amorreos en el combate con las huestes de Josué; que si valerosos, entendidos, y bravos eran los caudillos que Baruniz llevaba consigo, numerosas sus tropas y duchos en pelear con enemigos de dentro y fuera, el ejército de Onajaun no le iba en zaga, y si no tan grande en número, causa justa defendía, pues luchaba en defensa de su territorio y de su rey.

Horrible fué el choque de los dos ejércitos; encarnizada por demás la lucha; pero el triunfo fué de Onajaun y sus huestes, que hicieron traspasar la frontera en vergonzosa fuga a los soldados enemigos que no quedaron prisioneros, heridos o muertos en el campo de batalla.

La victoria fué completa, habiendo perdido la vida en el combate el mismo Buruniz, a quien segó la cabeza con su espada el anciano Onajaun, no obstante haber sido herido en el hombro izquierdo por flecha, disparada por su enemigo, que causó la muerte a un valeroso y fiel soldado que entre el dardo y su rey se interpuso.

Vicente de Arana.

Sobre una necesidad

—¿Cómo no hacen ustedes más progresos en la montaña, conservando tan íntegras las modalidades vascas la mayoría de sus habitantes?

Así nos han preguntado particularmente algunas veces y hemos contestado siempre en esta forma:

—Porque no se hace intensiva una propaganda en la lengua propia del país, en euzkera.

El vasco montañés lleva una vida, en la mayoría de nuestras regiones perfectamente solitaria, excluida de toda relación. Su familia y su propiedad; he ahí las cosas únicas de sus pensamientos que excitan sus esfuerzos y que activan sus energías.

El vasco montañés, en la mayoría de los casos, no lee. No lo hace en castellano, porque no sabe, porque aunque balbucee un exiguo léxico, no basta para darle cuenta del decir de los periódicos. No lee en euzkera, porque no existen periódicos, diarios euzkéricos que satisfagan el afán de actualidad. Y aunque existieran difícilmente leería, porque no le han enseñado a leer en euzkera. Y claro está, no existiendo esa relación espiritual diaria entre los vascos, éstos se encuentran solos, sin darse cuenta de su personalidad, sin albergar en su mente la idea de nacionalidad.

Es preciso, para que el vasco montañés sea fuerza activa en la resurrección patria que se le den elementos de ilustración. Dedúcese en consecuencia la necesidad de darles lectura euzkérica diaria. Con ella podrán ilustrarse, reflexionar en lo que son, y adquirir un ideal, que no será otro sino aquél que determina su raza. Mientras esta educación intensiva euzkérica no llegue, el vasco humilde montañés seguirá sin más ideales que su casa y sus maizales.

¿Cómo vamos a pedir conciencia nacional a quienes se les priva de elementos para darse cuenta de ella?

Es preciso que el vasco montañés lea diariamente, que vea más mundo que el que jimitan sus montañas, que sepa que tras ellas están otros hombres, sus hermanos, y que él y ellos deben aspirar al puesto honroso de hombres que no necesitan tutores para su desarrollo. Pero esto es preciso decírselo en euzkera.

¿Que no lo hacemos así? La montaña euzkalduna no será parte activa en la obra de resurrección nacional; cuando mejor será un elemento indiferente.

¿Que se dá la intensa educación euzkérica?

El vasco montañés, con toda la fuerza de su personalidad íntegra vasca en toda manifestación, se nos sumará como elemento de valer incomparable en nuestra empresa redentora.

Plantas medicinales

Especial para EUSKAL ERRIA

Virtudes curativas de las plantas medicinales del Uruguay y Argentina. Afín de que nuestros lectores sepan las plantas que se publicarán en esta Revista y a la vez facilitar su estudio o una curiosidad laudable, cada planta llevará el número respectivo a medida que se vayan publicando.

N.º 3 — Lengua de vaca (Caa-yuqui)

Tiene propiedades ligeramante astringentes. Las hojas untadas con grasa o manteca, se usan contra las paperas y contra otras clases de hinchazones o tumores.

— Con la infusión teiforme de la planta o el zumo de la hoja fresca tomado en vino tinto, las compresiones curan cualquier flujo de sangre.

— El cocimiento de las plantas enteras se usa como vulnerario para oftalmías, etc. Aplicada también sobre las heridas o cualquier golpe los cura en poco tiempo las hojas remojadas en agua caliente o cataplasmas hechas con las hojas trituradas.

— Las semillas son emolientes y sirven para alimentar canarios y otros pajaritos.

Planta que se cria en cualquier terreno *usos medicinales*: el zumo tiene virtudes balsámicas.

— El cocimiento se usa con ventajas, en las fiebres continuas, y cura las gonorreas.

— La lengua de vaca se usa tanto interior como exteriormente.

— Tomada interiormente en forma de ensalada cocida, es laxante y combate con ventaja el estreñimiento.

— Al exterior se la usa también cocida como madurativa y desinflamante.

— Por último, sus hojas machucadas y mezcladas con flores de azufre suelen producir buen efecto en la sarna.

N.º 4. — Bardana o Lampazo

(ARETIUM LAPPA)

Planta que crece en terrenos incultos, un tanto húmedos y sombríos: crece en la Argentina, Uruguay y Brasil. Raíz fusiforme del grosor de un dedo, negruzca por fuera, blanca por dentro, un poco amarga, tallo de un metro a metro y medio, rojizo; hojas cordiformes, algodonosas, flores formando *capítulo* de color purpúreo o azules.

— Tónico y sudorífico, empleando en infusión de 15 a 60 gramos de la raíz o de las hojas por litro

de agua es útil en el catarro pulmonar crónico, gota, reumatismo y enfermedades de la piel.

— Puede sustituir a la zarzaparrilla. Las hojas machacadas se aplican sobre las úlceras, y especialmente sobre la tiña.

— El cocimiento usado en lavatorios, goza de propiedad bien probada de calmar la comezón herpética.

— Los brotes jóvenes se comen cual si fueran espárragos y tienen el sabor de la alcachofa.

— Con la raíz fresca se prepara jarabe, vino, tintura y un extracto.

— Forma parte esta raíz del vino antiscorbúlico, de Dumorette.

— Al exterior se ha prescripto en cataplasmas contra los tumores blancos, hemorroides, úlceras atónicas y como se dice más arriba, contra la tiña, mezclando aceite de olivas.

N.º 5. — Cola de caballo

(EQUISETUM RAMOISSIMUM)

EQUISETÁCEAS. — Hierba poblada de tallos huecos, anudados de trecho en trecho, y de modo que encajan unos en otros, guarnecidos alrededor con una especie de hojas a manera de cerdas. Crece en los prados a la altura del lino y en forma de una cola de caballo, y después se seca, gracias al cilicio que contiene, sirve en las artes para limpiar las matrices de las letras, para pulimentar madera y objetos de metal.

En medicina. — Se recomiendan los tallos de esta planta que son muy ásperos, en infusión teiforme contra el mal de piedra o cálculos visicales y renales.

— Corta también las disenterias y gonorreas, enfermedades de la vejiga, riñones, próstata. Es también astringente; da buenos resultados en el lavaje de úlceras.

El elogio de esta planta que se transcribe a continuación, es tomado del "Atlas ilustrado de plantas medicinales, primorosamente iluminadas" del doctor Fr. Loosch y traducido del original francés.

Kneip y otros herboristas hacen de esta planta los mayores elogios. No solamente — dicen — limpia las vajillas de cocina, lo cual la hace buscar para ese objeto, sino que también limpia el cántar, haciendo desaparecer las manchas de él y desinfecta los intestinos.

— La cola de caballo rinde al exterior grandes beneficios en los casos de llagas antiguas, úlceras fungosas (especie de hongos), lesiones cancerosas y aun para la curie de los huesos.

Ejerce una acción depurativa, resolutive, cáustica, sobre las partes atacadas. Su empleo en for-

ma de decocción para las lociones, y para mojar las envolturas o compresas, ya en forma de cataplasma, y cuando se aplican paños mojados sobre las partes doloridas, o bien en forma de baños de vapor.

— Los servicios internos de la *cola de caballo*, son aún más múltiples. Una infusión teiforme que nunca puede hacer mal, purifica el estómago.

Los baños de vapor con la *cola de caballo*, constituyen un medicamento específico para las enfermedades tan frecuentes y dolorosas.

— En las hemorragias y vómitos sanguíneos, la *cola de caballo* figura entre las mejores tizanas.

— El que escupe sangre debe tomar infusión sin pérdida de tiempo. En las grandes hemorragias nasales, debe aspirarse por la nariz el vapor del coimiento de la *cola de caballo* varias veces al día; tiene una acción astringente y produce un pronto bienestar. — (Nogi).

Montevideo, Enero 20 de 1917.

VIDA SOCIAL

El matrimonio

Johnson asegura que el matrimonio tiene penas pero el celibato no tiene placeres.

Clemente de Alejandria añade que el celibato apaga en las almas el sentimiento de caridad.

Michelet dice que el hombre sin la mujer y sin hijos estudiaría mil años en los libros y en el mundo el misterio de la familia, sin que llegara a saber una palabra.

El amor no necesita de misterios.

Es una llama que arde poco a poco.

Es un sentimiento profundo, un afecto, que tiene por compañeros la amistad, la estimación y el desinterés.

¡Felices, muy felices, los mortales prendidos con semejante lazo!

Su existencia corre sembrada de flores.

Mientras más casados haya, menos crímenes habrá.

Regístrese la horrorosa estadística criminal, y se encontrarán cien solteros condenados por un padre de familia.

El matrimonio hace al hombre más virtuoso y más sabio.

El padre de familia no quiere avergonzarse delante de sus hijos, y teme dejarles el oprobio por herencia.

La fiesta de hoy

De acuerdo con el programa que insertamos últimamente, en el Teatro Solís, se realizará esta noche el gran festival a beneficio de «Euskal Erría», patrocinado por el Comité Central de Señoras y organizado por la Comisión de Fiestas.

El programa combinado no puede ser más interesante, y podemos afirmar que ha merecido unánimes felicitaciones.

Nuestros consocios con sus familias se aprestan a concurrir en masa a tan edificante fiesta.

Nos apresuramos a felicitar a los organizadores del festival.

Este acto de beneficencia será inolvidable para cuantos concurren a él.

Don José Lizarraga

El 2 del próximo Febrero, acompañado de su esposa e hijos, partirá para Euzkadi nuestro entusiasta consocio don José Lizarraga, quien se propone poner un paréntesis a sus múltiples tareas comerciales en esta capital. Además, como el señor Lizarraga es todo actividad, aprovechará su gira para realizar algunas gestiones importantes.

Torna el buen amigo a Euzkadi, después de largos años de ausencia; allá se unirá a sus caros afectos, mientras desfilarán por su memoria gratos recuerdos del pasado.

Acompañan nuestros votos a los apreciados viajeros, deseándoles un pronto y feliz regreso a estas playas donde poseen tantas relaciones que de verdad les quieren.

Primera donación

Cumplimos con el deber de comunicar a nuestros asociados y consocias que «Euskal Erría» ha recibido la primera donación. La señora Graciana Topino de Mignaquí, en los últimos días de su vida, tuvo un recuerdo de cariño hacia sus compatriotas de Euzkadi, pues legó a nuestra Institución «Euskal Erría», según informes de su albacea, la suma de cien pesos oro.

Este rasgo de generosidad lo consignamos con placer y dejamos constancia de esta primera donación que ha sido ofrecida a nuestra corporación, en la esperanza de que otras más vendrán a favorecer la obra de «Euskal Erría».

Recomendamos a nuestros consocios, en señal de gratitud, asistan al funeral en sufragio del alma de la generosa donante, cuyos detalles se mencionan a continuación:



Graciana Topino de Mignaqui

INVITACIÓN

El 22 del actual, a las 9 y 1/2 de la mañana, en la Iglesia Parroquial del Cordón, se realizará un solemne funeral por el eterno descanso del alma de nuestra bienhechora doña Graciana Topino de Mignaqui, que falleció últimamente en nuestra capital. Encarecemos a nuestros lectores asistencia a tan piadoso acto.

Necrológicas

Fué muy sentido el fallecimiento del señor Pedro Jáuregui acaecido el 11 del actual y al sepelio de sus restos asistió numerosa concurrencia.

Hombre de acción, hace muchos años que se hallaba radicado en esta capital, donde se dedicó al comercio al por mayor que conquistaba afectos y amistades. Fué un buen amigo que se interesó por la dicha del desheredado de la suerte. Más de una vez compartimos con él horas que serán inolvidables.

En esta hora de tribulación presentamos a sus deudos el testimonio de nuestras condolencias.

In memoriam

En la Parroquia de Nuestra Señora del Carmen del Cordón, el 23 del actual, a las 8 y 30 a. m., se realizará una misa en sufragio del alma de la que en vida se llamó Nicolasa Ibarguñi de Echeto, madre de nuestra distinguida consocia señora Damiana Echeto de Garayalde y hermana de la digna Presidenta de la Comisión Central de Damas señora Baldoiera I. de Zabalea, a cuyo acto, no vacilamos en afirmarlo, asistirá numerosa concurrencia. El nombre de la señora de Echeto se recuerda con cariño.

— El 24 del corriente se cumplirán tres años del fallecimiento del que fuera digno asociado don Pedro Garayalde, esposo modelo, padre amantísimo y amigo cariñoso. Cuantos le trataron no olvidan al noble anciano que descendió a la tumba con la serenidad del justo. El mismo día 24, en la Parroquia del Cordón, se realizará una misa en sufragio de su alma a las 8 y 30 de la mañana. Quedan invitados a ese acto sus amigos y asociados.

— Pronto se recordará el segundo aniversario del fallecimiento de la virtuosa consocia la señora Ventura Garaicoechea de Zalacain. Espíritu superior, corazón abierto a todas las generosidades, su muerte fué muy lamentada en nuestra sociedad. Por eso, en tan triste aniversario, su memoria será honrada por cuantos tuvieron la dicha de tratarla.

— Últimamente, ante una numerosa concurrencia, en el Monasterio de la Visitación, Salesas, se realizó un solemne funeral por el alma de la que se llamó doña Felisa Orís de Cardonet.

— En la Parroquia del Reducto se cantó un funeral por el alma de la señora Nieves Avalo de Labaca, recientemente fallecida.

Novel profesora

Consignamos con placer en estas columnas que la apreciable señorita Anita Samalvides, acaba de obtener el título de profesora de corte en la «Escuela del Hogar». A pesar de su juventud, la mencionada joven dará lecciones de corte en su residencia, calle Salsipuedes N.º 1641 y a domicilio. La recomendamos a nuestras familias, mientras la felicitamos por el éxito que obtuvo.

Gambio de residencia

La familia del señor Juan P. Lema se ha trasladado a su casa-quinta del Camino Londres N.º 150.

Correspondencia

En el próximo número contestaremos las consultas que se nos han hecho en estos últimos días.

De exámenes

La niña Clotilde Parrabère, en el Conservatorio Musical *La Lira*, ha obtenido premio de honor con mención especial en el examen de tercer año de solfeo y segundo de violín.

— Rindió último examen de solfeo en el Colegio de María Auxiliadora (Villa Muñoz), la señorita Josefina Tolosa. — El Jurado, compuesto por los señores P. Stampanone, A. Castelli y B. Mazzoli, profesores del Conservatorio «Montevideo» adjudicó a dicha señorita el título de Profesora de Solfeo y Medalla de Plata.

Extracto de Malta

Lo recomendamos muy especialmente a las familias de nuestros consocios. Es un producto de calidad inmejorable. En breve, se procederá al cambio de etiqueta, la cual quedará en forma definitiva.

En Santa Isabel

Extraordinarias resultaron las fiestas vascas realizadas en Santa Isabel el 1.º de Enero. La falta de espacio nos impidió ocuparnos, en el número anterior, de tan hermoso acto.

Nuestros amigos Julián Labaca, Ascensio Bidegain y José Lizarazú — excelentes tamborileros concurrentes a la fiesta — fueron muy agasajados.

Reproducimos algunos párrafos de *El Pueblo de Santa Isabel*:

«La alegría y entusiasmo de la juventud, su contagio fué transmitido a los viejos, y en lo más animado de la fiesta se formó un corro de dos parejas. El redoblante señor Lizarazú accediendo al pedido del Presidente de la fiesta señor del Escobal, desprendió el tambor de su hebilla y bailaron una jota. Lizarazú con la señora de Garay y del Escobal con la señora de Noceda.

Es tan entusiasta para esta clase de fiestas el redoblante y fuerte vendedor de Tablada don José Lizarazú que al despedirse nos prometió venir para otra romería y que se ocuparía en que ésta fuera de grandes proyecciones combinándola con una gran feria ganadera y que al efecto pensaba entrevistarse con los señores Inciarte y Victorica; apoyados éstos por la Sociedad Fomento de esta localidad y solicitando de la Empresa del Ferrocarril un expreso, se realizaría una fiesta colosal».

[Damos a continuación el texto del discurso pronunciado por el señor Valentín del Escobal — nuestro particular amigo — en la segunda fiesta euskara uruguayaya:

Señores caballeros: Feliz año nuevo.

«Tengo especial encargo de la Comisión organizadora de esta 2.ª romería «Euskara Uruguayaya» de dirigiros unas pocas palabras a modo de saludo y reconocimiento por el espontáneo concurso que habéis prestado para llevar a cabo nuestra 2.ª fiesta que será de gratas recordaciones para todos.

Asequible siempre a mis amigos, a mis hermanos de raza y en este caso a la especial solicitud de la Comisión, acepto complacido el innmerecido honor que se me dispensa a pesar de mis cortos alcances oratorios.

He de ser parco, sin embargo, en esta ocasión, porque estoy frente a un contraste, que de un lado contrista y apena mi alma con dolorosos recuerdos y por el otro, al contemplaros, al contemplarme en medio de vosotros rebosantes de alegría, siento el contagio y rebosa a la vez de alegría mi corazón de patriota, de basko de una sola pieza, que ni se dobla ni se rompe.

Señores: debo afrontar el contraste que me presenta: tengo que hablar de la muerte en el campo de la alegría y de las francas expansiones; pero ¿cómo? y en qué momento de nuestra existencia no nos encontramos con este contraste? No serán siempre idénticas las situaciones; pero el contraste existe y existirá hasta la consumación de los siglos. La obra de Dios no podrán jamás modificar los hombres; donde está la vida, allí, a su lado, estará la muerte.

No veo aquí, a mi lado, señores, a aquel buen amigo, a aquel patriota navarro iniciador de nuestra primera romería, a José Iparraguirre, a aquel de tanta fuerza que envalentados y valientes lo vimos bailar — en esta fiesta — con las alegres y joviales *neskulillas*, al son del clásico tamboril — hoy hace un año — No lo tengo a mi lado, no lo vemos bailar porque el anciano — joven entonces — se fue a Dios con la resignación del creyente lejos de nosotros, en la histórica ciudad de Paysandú.

Tejamos para el caído y ofrendemos al basko patriota una corona de siemprevivas como justo tributo al amigo de todas las horas.

No veo tampoco a mi lado, como lo veo y lo encuentro siempre y cuando de cosas buenas se trata, como lo vi siempre hace un año, como lo vieron todos multiplicarse por agradar a la concurrencia en aquella primera romería. Quiero referirme, señores, a mi amigo, el amigo de todos, a Manuel E. Aristimuño. El está bueno y sano de salud; pero una mala noticia — bien inesperada por cierto — lo sorprendió hace quince días y lo retiene en su casa en compañía de su distinguida esposa y de su buena tía doña Juana A. de Olaso. La señora madre de nuestro amigo falleció en Tolosa (Guipúzcoa) el 14 del próximo pasado.

No está con nosotros, como estuvo hace un año el entusiasta Miguel Antonio Leonis, ni otros que en el transcurso del año habrán desaparecido del mundo de los vivos; ¡quién sabe cuántos de los aquí presentes faltaremos a la cita en la 3.ª romería que — Dios mediante — celebraremos en 1918!...

Corramos un velo sobre este tema funerario y dejemos vivir en paz a los muertos y hablemos de nuestra romería.

Señores: en nombre de la Comisión de Fiesta y en el mío propio, os doy a todos la bienvenida: a las primeras autoridades locales que nos acompañan; a los baskos de campaña que, acortando distancias — dentro del patriotismo no existen — y abandonando momentáneamente sus respectivas ocupaciones, vienen a compartir con nosotros los recuerdos imperecederos de la Patria euzkadiña que vibran en nuestros corazones más fuertes cuanto mayor es el tiempo y la distancia que de ella nos separa. A esos tres patriotas tamborileros,

que afrontando un viaje de 300 kilómetros en ferrocarril, con alta temperatura, vienen a darnos alegría con los toques de sus seculares y clásicos instrumentos. A toda la concurrencia, por fin, que sin ser esta fiesta — para algunos — recordatoria de sus lares, nos acompañan y en acompañarnos nos honran y dan a este acto un realce popular. A todos nuestras más expresivas gracias y gracias también muy especialmente al Dr. Carlos Berratti que nos ha proporcionado este campo.

Concluyo, señores, haciendo votos porque esta clase de fiestas, donde reina la franca alegría se repitan año tras año, tomando así carta de naturaleza en este simpático pueblo Isabelino bañado por las aguas cristalinas del caudaloso Río Negro.

Acompañadme, señores, en un brindis — un poco egoísta en la forma, si se quiere — pero extenso y dilatado en el fondo, que mi corazón — más dilatado aún, por la alegría que siente en medio de vosotros — lleva a mis labios la palabra franca y sincera cual corresponde a un vizcaíno de modesto abolengo en su solar. . .

V. DEL ESCORAIL.

Homenaje

La Comisión que dirige los trabajos para rendir el justo homenaje a la memoria del señor don H. Aramendi, Q. E. P. D., ya tiene casi terminados sus trabajos.

La lista de suscripción que se inició para la adquisición de la placa recordatoria que se colocará sobre su tumba arroja ya la suma necesaria para sufragar su costo.

La placa es una obra de arte ornada con los atributos propios de estos casos. En su centro se ve la figura de una mujer tocada de lato, teniendo en la mano una palma con la que circunda la dedicatoria. En uno de los ángulos superiores se destaca un medallón con el busto del extinto bajo el cual se lee: *Don H. Aramendi, Q. E. P. D.* El conjunto de esta artística placa es severo y guardan armonía todas sus figuras. Las comisiones de homenaje y de honor han sido ampliadas, nombrándose miembros conspicuos de la colectividad éuskara para en integración. También han sido nombrados por presidentes honorarios y titulares, recayendo estos nombramientos en personas respetabilísimas, los que han sido aceptados. El acto del descubrimiento y bendición de la placa se efectuará en la primera quincena del próximo febrero y revestirá gran solemnidad. El Prestitero

B. Harispuru y Arocena — nuestro distinguido con-socio — será el que bendecirá la placa y quien pronunciará las palabras alusivas al acto.



Pídase el exquisito

Vermouth Oyama

Notas de "Euskal Erría"

Sub Comité de la Unión

SESIÓN DEL 30 DE DICIEMBRE

Se reunió esta activa Sub-Comisión bajo la presidencia de la señora María J. de Martínez, y asistiendo a ella la mayoría de sus miembros.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— La Tesorera dió cuenta del importe cobrado en el trimestre, — Septiembre, Octubre y Noviembre, — el cual arroja \$ 76.20.

— Se designaron a las señoras María J. de Martínez y Gerónima N. de Irigoyen para hacer entrega de dicho importe a la señora Presidenta de la Comisión Central.

Después de haberse tratado varios asuntos relacionados con esta Comisión, el acto terminó a las 7 p. m.

Consejo Directivo

SESIÓN DEL 9 DE ENERO DE 1917

Preside el señor Luis San Martín y asisten los señores Lorenzo Zabala, Beltrán Bidegaray, Bernardo Irigoyen, Domingo Larralde, Francisco Garayalde, José Gorriti y el Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Cambiáronse ideas acerca de las obras que han de realizarse junto al kiosko recientemente construido en nuestro terreno social.

SESIÓN DEL 16 DE ENERO

Presidiendo el señor Luis San Martín y con asistencia de los señores Fernando Parrabere, Bernardo Irigoyen, Francisco Garayalde, Francisco Goñi, Domingo Larralde, José Gorriti y el Redactor de la Revista, celebró sesión el Consejo Directivo de "Euskal Erría".

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Excusó su inasistencia el señor Lorenzo Zabaleta.

— Autorizase varios pagos.

— Se dió cuenta de la obtención de nuevos avisos para la Revista.

— Se resuelve pasar a informe de los inspectores de la construcción del kiosko en el terreno social, la cuenta presentada por el constructor de aquél señor Pedro Rita.

— El acto terminó a las 10 y 30, habiendo comenzado a las 9 y 10 p. m.

Comisión de Fiestas

SESIÓN DEL 10 DE ENERO

Preside la señora Baldomera I. de Zabaleta. — Asisten las señoras y señoritas: Micaela E. de Larrainzar, Graciana A. de Argul, María G. Cortabarría, Juanita Bidart, Amelia Bidegaray, Anita Frantchez, María Elena Bercetohe, y los señores: Mujica, Zabaleta, Lasarte, Zubizarreta, Garayalde, Uranga y Rodríguez Berjet.

— Se comisiona a la señora Presidenta y a la señorita Cortabarría, para apersonarse al Dr. F. Cortabarría, a fin de invitarlo a que éste se digne pronunciar el discurso de apertura en la velada del 20.

— Se pone a consideración el precio de las localidades que regirá en la función del 20, y se aprueba sin discusión, como también se acuerda la impresión de 1000 programas comunes y otros 1000

que serán como recuerdo, los cuales se venderán entre el público.

Se levantó la sesión a las 11 p. m.

SESIÓN DEL 12 DE ENERO

Preside la señora doña Baldomera I. de Zabaleta; actúa como Secretario, el Sr. Rodríguez Berjet. Asisten las señoras: Manuela I. de Inciarte, María I. de Guerra, Antonia M. de Mariezcarrena, Micaela E. de Larrainzar, Dolores S. de Gortari, las señoritas de Bidart, Bercetohe, Bidegaray y Frantchez; y los señores Mujica, Zubizarreta, Lasarte, Irizaray y Zabaleta.

— Se resuelven varios y determinados asuntos relacionados con la fiesta a celebrarse el 20 de que rige, ultimándose todos los preparativos.

— Se levantó la sesión, siendo las 11 p. m.

Próximas reuniones

El martes próximo, a las 4 y 30 de la tarde, en el local social se reunirá la Comisión de Señoras. Por la noche del mismo día, a las 8 y 45, el Consejo Directivo.

El miércoles, a las 9 p. m., la Comisión de Fiestas.

La Secretaria.

AL QUE LEYERE

Empeñados en arbitrar fondos para nuestra Revista a fin de mantener su tesoro propio, llevamos a conocimiento de nuestros lectores que se tiene el propósito de realizar una rifa a beneficio de nuestra publicación.

La persona que desee favorecernos con un objeto artístico, puede enviarlo a nuestra Secretaria, de lo cual informaremos a nuestros lectores en la primera oportunidad.